

Université Mohamed Khider de Biskra  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
Filière de Français



# MÉMOIRE DE MASTER

Option : science du langage

---

Présenté et soutenu par :

**Fadel Bouthaina**

## **Le bilinguisme franco-arabe chez les enfants de la ville de Biskra**

---

**Jury :**

M.	<b>ChELOUI KAMAL</b>	MAA	<b>Mohamed khider Biskra</b>	Rapporteur
M.	<b>DAKhia abdelouhab</b>	MAA	<b>Mohamed Khider Biskra</b>	Président
Mme.	<b>AOUIchE HOUDA</b>	MAA	<b>Mohamed Khider Biskra</b>	Examineur

Année universitaire : 2019 - 2020



# Remerciements

Je tiens à remercier profondément

Mon encadrer monsieur Che louai Kamel qui je dois tous le respect et la reconnaissance, grâce à sa patience, sa présence, ses conseils et ses remarques.

Mes chaleureux remerciements vont également aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

# Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Toute ma famille

A mes chers parents que dieu le tout puissant leur procure une  
longue vie et surtout la bonne santé

A mon unique frère yasid

A mes chères sœurs

À mes meilleurs amis (es), sans exceptions

Et à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

# **Table des matières**

Introduction générale.....	8
I. Partie théorique	
Chapitre 01 : l'Algérie et ses langues	
Introduction.....	12
1. La situation sociolinguistique en Algérie.....	12
1.1. la langue .....	12
1.2. les familles des langues en Algérie.....	12
1.2.1. La langue arabe .....	13
1.2.1.1. L' arabe classique.....	13
1.2.1.2. L' arabe dialectal .....	14
1.2.2. Tamazight et ses variétés.....	14
1.2.3. Le français.....	15
1.2.4. L'anglais.....	16
1.2.5. Les autres langues.....	16
1.3. Aspect interculturel algérienne des langues étrangères.....	17
1.3.1. La rapport langue /culture .....	17
1.3.2. L' avenir des langues étrangères en Algérie .....	17

#### Chapitre 02 :Cadre théorique et définition conceptuelles

2.1. le contact des langues en Algérie.....	19
2.2. les différents aspects de contact des langues.....	19
2.2.1. Monolingue.....	19
2.2.2. Bilinguisme.....	19
2.2.2.1. Typologie de bilinguisme.....	21
2. 2.2.2.1' enfant bilingue.....	22
2.2.2.3. facteurs qui influence l'enfant bilingue .....	22
2.2.2.4. les résultats de bilinguisme.....	22
2.2.3. La diglossie.....	23
2.2.4. Plurilinguisme.....	23
2.2.5. L'interférence.....	24
2.2.6. Alternance codique .....	25
2.2.7. l'emprunt.....	26
Conclusion .....	26

#### II. Partie pratique

##### Chapitre 01 :Le Bilinguisme

Introduction.....	28
1. La méthodologie de recherche.....	28
1.1. La présentation du lieu de l'enquête .....	28
1.2. L'échantillon .....	28
1.3. Les outils de collecte de données.....	28
1.4. Les méthodes d'analyse des données.....	31
2. Analyser et interpréter des résultats .....	32

2.1.Analyser du questionnaire .....	33
Conclusion .....	41
Conclusion générale.....	42
Références bibliographiques.....	44
Annexes.....	47
Résumé .....	51

# **INTRODUCTION GENERALE**

La langue est considérée comme un lien entre l'humanité, c'est un phénomène social, utilisé pour la communication, la compréhension et l'échange d'informations entre les individus.

L'enfance est une étape essentielle de la vie d'une personne, c'est la pierre sur laquelle repose la vie de l'enfant. Si elle est en bonne santé, la personne réussira dans sa vie, mais si elle est faible, elle s'effondrera et il faudra faire attention à cette étape et lui donner ce dont il a besoin, que ce soit d'un point de vue social, psychologique ou intellectuel.

C'est la période pendant laquelle il acquiert la langue dans laquelle il exprime ses pensées. L'enfant étant né sans expériences et sans connaissances, il reçoit ses premières leçons de sa famille en général et de ses parents en particulier ; la famille est le premier environnement social et culturel qu'un individu rencontre et interagit dans sa vie.

L'acquisition d'une deuxième langue est différente de l'acquisition d'une première langue, car elle dépend de la rapidité et de la maîtrise par de nombreux facteurs. Le bilinguisme de l'enfant ne peut être lié au facteur subjectif de l'enfant. En raison de l'interaction d'un groupe de facteurs, y compris le facteur de niveau socioculturel dans la famille.

En raison de l'importance de la langue dans la vie des individus et des groupes en particulier pendant l'enfance, nous avons perdu tout intérêt pour la question du bilinguisme chez les enfants. L'importance de la recherche réside dans le fait de trouver une corrélation entre la variable du bilinguisme chez les enfants et la variable du niveau socioculturel dans la famille.

Le Bilinguisme Franco-arabe chez les enfants au sein de la ville de Biskra .comme le titre de mémoire. La principale motivation qui nous a amené à choisir ce thème est :

- motivations personnelles

1-désir et tendance à recherche de tels sujets

2-l'importance du sujet est la raison la plus importante du choix

- motivations scientifique et intellectuelles

1. manque d'études sur ce sujet

2. connaître l'importance des conditions socioculturel de la famille sur le bilinguisme des enfants Notre problématique est : comment **le milieu familial –ils à l'égard du bilinguisme chez les enfants ?**

Pour pouvoir répond clairement à la problématique nous avons émis deux hypothèses .nos hypothèses sont les suivant : **il existe une relation entre l'usage courant des langues étrangères Par les parents et le bilinguisme des enfants. Il existe une relation entre le niveau sociaux-culturel des parents et le bilinguisme des enfants**

Notre recherche s'inscrit dans le domaine d'étude sociolinguistique, notre travail sera composé de trois chapitre ; Dans le premier chapitre, sera consacré la situation sociolinguistique en Algérie Dans la deuxième chapitre, sera consacré la définition de concepts linguistique. Le troisième chapitre, sera consacré pour la partie pratique, nous allons tenter d'analyser les résultats.

**Premier chapitre**  
*L'Algérie et ses langues*

## **Introduction**

L'homme est social par nature c'est son aide pour faire la vie grâce à la communication, interaction et la compréhension avec les personnes, et la meilleure preuve pour lui dans tout cela est la langue dans laquelle il comprend, apprend, pense, influence et est effectué.

Humboldt souligne que : « *l'homme pense, sent et vit uniquement dans la langue* .<sup>1</sup> » Dans ce premier chapitre, nous proposons de rendre compte la situation sociolinguistique en Algérie ; dans un premier temps présenter les familles des langues en Algérie. Deuxième temps mettre en valeur le cote culturel des langues étrangères.

### **I.1.La situation sociolinguistique en Algérie**

#### **I.1.1.La langue**

La langue est une manifestation du comportement humain dans lequel des groupes communiquent, et transfèrent des informations et des expériences d'un individu à un autre et d' une société à une autre et d'une génération précédente à une génération ultérieure . c'est ce que BENRABEH a mentionné :

*« la langue est le lieu ou s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présente. Individu et société conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité<sup>2</sup> .»*

#### **I.1.2.Les familles des langues en Algérie**

---

<sup>1</sup> HUMBOLDT Wilhelm, trad.fr.éd.bilingue,sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage, Paris, 2000(1828), Points Seuil.

<sup>2</sup> BENRABEH M.,1999,Langue et pouvoir en Algérie. Éd Ségur ,Paris ,P9

L'Algérie est l'un des pays multilingues, elle possède une grande diversité linguistique. Cette réalité linguistique algérienne montre que le degré d'usage des langues en Algérie n'est pas le même, et c'est ce que Safia RAHALA évoque :

*« Si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique, elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, tamazight, et le français<sup>3</sup>. »*

**R. Sebaa** trouve que : *« l'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel /français /arabe algérien /tamazight<sup>4</sup> ».* Donc l'Algérie a une situation linguistique complexe.

On trouve quatre langues en contact : l'arabe dans sa version classique et dialectale, tamazight dans sa diversité et les langues étrangères en particulier la langue française.

### **I.1.2.1. La langue arabe**

La langue arabe est une langue officielle de l'Etat algérien, elle fait partie de l'identité nationale, suite à la constitution qui dit dans l'article trois : **« ART.3 – l'Arabe est la langue nationale et officielle<sup>5</sup> »**. Il existe en Algérie deux variétés.

#### **I.1.2.1.1. L'arabe classique**

L'arabe classique est la langue officielle, elle apparaît dans un groupe d'intellectuels algériens et dans des lieux limités, comme c'est le cas dans le domaine religieux et les institutions éducatives et administratives. Elle est utilisée comme un outil d'expression dans les forums culturels internationaux et la littérature écrite. D'après **Gilbert GRANDGUILAUME**, l'arabe classique est : *« la langue arabe, dite classique, ou littéral, est la langue dans laquelle fut révélé le coran, et dans laquelle s'est exprimée toute la culture arabe. »*. De plus, la langue classique est la langue du Coran : *« C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles<sup>6</sup> »*.

---

<sup>3</sup> RAHAL S., la francophonie en Algérie : Mythe ou Réalité .

<sup>4</sup> SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie ,<http://www.inst.at/trans/13Nr/SEBA13.hTm>.

<sup>5</sup> [HTTP://www.jpradp.dz/hfr/Consti.htm](http://www.jpradp.dz/hfr/Consti.htm) (consulter 02/02/2020).

<sup>6</sup> K.T. Ibrahim, Les Algériens et Leur (s) langue(s), ELHIKMA ,Alger ,1995,05

### **I.1.2.1.2. Arabe dialectal**

« l'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne<sup>7</sup> ». C'est l'arabe algérienne ou populaire (Darija). L'arabe dialectal est la plus pratiquée par la majorité des locuteurs Algériens, bien qu'elle ne soit pas officiellement reconnue ;

C'est la langue de la conversation quotidienne, plus utilisée dans les relations intimes entre les amis et les cercles familiaux, et certaines manières orales telles que les contes.

Arabe dialectal est caractérisée par différents dialectes d'une région à l'autre, qui aident à identifier l'origine régionale du locuteur. Dans ce contexte **AREZKI ABDENOUR** affirme que : « toutefois il est la langue maternelle de la majorité de la population (première langue véhiculaire en Algérie) avec certes des variantes régionales qui ne constituent cependant aucun obstacle à l'intercompréhension<sup>8</sup> ».

### **I.1.2.2. Tamazight et ses variétés**

Tamazight est une langue nationale en Algérie, selon ce qui a été normalisé dans la constitution algérienne dans l'article trois : « **Art.3** tamazight est également langue nationale et officielle. Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national ».

Il est considéré comme l'un des éléments de base de la personnalité nationale algérienne, et il occupe une grande part dans l'usage oral. Tamazight est entré dans le domaine de l'éducation, en plus de sa présence dans certains médias tels que la radio et la télévision (tv4).

---

<sup>7</sup> J. LECLERC. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde », Québec, TLFQ, université Laval, 24 Février 2007. <http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/ALgérie-Idemo.Htm>, 26/01/2008.

<sup>8</sup> AREZKI A., Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien, Université de Bejaia, 2007, p-23.

Les berbères d'Algérie sont considérés comme une branche des berbères d'Afrique du nord. On peut dire que les Berbères d'Algérie sont divisés en groupes que la langue est le critère principal dans ce classement et c'est la chose qui fait que les tribus algériennes sont représentées par plusieurs groupes, chaque groupe a son propre dialecte malgré la participation à la même origine. Les centres de population tamazigh les plus importants :

- Région Kabylie : c'est le pays berbère, concentré à tizi ousou, Bejaia, Boira ,Sétif ,Alger ,Boumerdassi , une partie de Blida ,et ce sont les locuteurs du dialecte kabylien.
- Tamazigh Chaouia : ils sont situés dans les wilayas de Batna et khenchela ,Oum el bougie ,Tébessa , une partie de Biskra et souk haras , Sétif et Guelma , et ils sont les locuteurs du dialecte chawi.
- Tamazigh de banm'Zab : les habitants vivant en Ghardaïa, qui parlent le dialecte mizabien .
- Tamazigh touareg : on les trouve à Tamanrasset ,Illizi ,Adrar ,et ce sont les locuteurs du dialecte tariqien

### 3.3. Les langues étrangères :

La civilisation de l'histoire de l'Algérie(colonialisme français).Cela a conduit à l' émergence d'interactions et de frictions avec les pays étrangers, qui ont affecté la situation linguistique en Algérie , et parmi les langues étrangères parlées en Algérie ,on trouve .

#### **I.1.2.3. Le français**

Langue héritée du colonialisme : « *la langue Française a été introduite par la colonisation.*<sup>9</sup> ». Langue officielle du pays puis devenu étrangère après la politique d'arabisation. « *Le gouvernement algérien voulait réaliser la face culturelle de l' indépendance en mettant à la place de la langue française par la langue arabe, non pas*

---

<sup>9</sup>G.GRANGUILIAUME., Langues et représentations identitaires en Algérie .

*la langue parlée, mais la langue arabe standard issue de l' arabe coranique, ce fut l'objet de la politique d'arabisations <sup>10</sup>».*

La langue française est une composante importante de la formation linguistique algérienne, elle est largement utilisée comme moyen de communication au quotidien dans certaines familles, dans les transactions socio-économiques et dans branches de l'enseignement supérieur (médecine, biologie, pharmacie, informatique..), ainsi qu'une place dans la littérature écrite (les presses cas de le Soir d Algérie,...) et audio (canal Algérie,...) .

#### **I.1.2.4. L'Anglais**

Il s'est imposé sur la scène internationale en raison de son importance, étant la langue de la science, de la technologie et de la communication dans le monde. Elle était considérée en Algérie la deuxième langue étrangère après la langue française, et elle est enseignée dès la première année de l'enseignement intermédiaire.

#### **I.1.2.5. Les autres langues**

Dans le cadre des réformes successives introduites dans le secteur de l'éducation, la division des langues étrangères a été intégrée dans l'enseignement secondaire, en particulier en français ,anglais, allemand et espagnol .quant à l'université, ils est devenu possible de se spécialiser dans ces langues, en plus de certaines langues orientales comme le russe, le turc, le chinois et le japonais .

---

<sup>10</sup>G.GRANGUILIAUME.,la francophonie en Algérie ,école des grandes études en sciences sociales ,paris,09-04-2008 <http://sinistri.canalblog.com/archives/2008/04/09/871852.1.html.pages> consultées le 19/03/2020

### **I.1.3.Aspect interculturel Algérienne des langues étrangères**

#### **I.1.3.1.Rapport langue/culture**

Apprendre les langues étrangères, en particulier celles qui ont un équilibre culturel et un héritage culturel, est devenu nécessaire et l' une des exigences de l' époque est de les apprendre pour s'ouvrir au monde et pouvoir acquérir de nouvelles expériences ,des expériences scientifiques et un niveau de civilisation qui bénéficient à son éducation en particulier et à la société en général.

C'est dans ce sens que **Nadir MAROUF** considère la culture comme étant un « *élément distinctif d'une société par rapport aux autres* .<sup>11</sup>» « *La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée*<sup>12</sup> .»

La langue n'est pas seulement un moyen de communication entre les personnes. C'est aussi un moyen culturel, ce qui signifie que les individus et les groupes qui parlent des langues différentes et qui vivent dans les même environnement social imposent la diversité culturelle ;Si une personne acquiert une seconde langue ,elle acquiert la nationalité d' une seconde pensée ,et une autre identité lui donne l' appartenance culturelle à une autre culture.

#### **I.1.3.2.L'avenir des langues étrangères en Algérie**

L'émergence de la mondialisation, qui signifie la domination politique, économique et scientifique d'une langue forte sur d'autres langues. La réalité linguistique algérienne a été dominée par les langues étrangères, ou les parents et la société ont pris soin des langues étrangères au motif qu'ils sont le seul garant d'un

---

<sup>11</sup>N.MAROUF ,l'Algérie pluriculturelle droit à la différence et différence du droit ,in Revue NAQD ,Numéro spécial ,Culture et Système Educatif »,N °5 ,Alger, Avril-Aout 1993 ,pp13-25

<sup>12</sup>Zárate ,G., Gohard- Radenkovic, A., Lussier ,D.,Penz ,H. 2003 .Médiation culturelle et didactique des langues .strasbourg :Edition du Conseil de l'Europe.p57

avenir meilleur pour leurs enfants et que la langue arabe est exposée soit pour résister soit pour tomber.

Par exemple, l'économie est le facteur globale du mouvement des marchés et des transactions commerciales, ou les produits sont échangés en particulier dans les domaines de la technologie, des cosmétiques ...avec leurs désignations anglaise et française.

La réalité linguistique en Algérie montre que l'usage des langues n'est pas homogène ; les dialectes envahissent le marché oral. L'arabe classique et la langue française ne sont utilisés que par la classe éduquée, contrairement à la langue tamazight. La situation linguistique en Algérie peut être résumée comme suit :

- ✓ Langues très répandues : l'arabe dialectal
- ✓ Langues officielles constitutionnelles : arabe classique, tamazight
- ✓ Les langues étrangères : françaises, anglais, espagnol, allemand

Demande d'étude des langues étrangères, motifs qui diffèrent d'une personne à l'autre, il y a ceux qui ont l'intention de renforcer ses capacités dans une langue particulière, pour des raisons scientifiques, certaines personnes apprennent une langue en raison de l'immigration ou des échanges commerciaux.

## **I.2. Cadre théorique et définitions conceptuelles**

La vie contemporaine nous oblige à acquérir plus d'une langue pour rejoindre les différentes civilisations et technologies du monde ,et acquérir une deuxième langue ou n'importe quelle langue étrangère en général est un processus complexe ,mais le progrès et le développement dans tous les domaines scientifiques et techniques facilitent la communication entre les sociétés (différentes société , que ce soit entre les mêmes membres de la société ),ce qui a amené les gens à apprendre des langues étrangères .montrer ce que l' on appelle le contact de langues .

### **I.2.1. Le contact des langues en Algérie**

Le contact de langue est un phénomène social et linguistique avec lequel les locuteurs de différentes langues (ou différents dialectes de la même langue) les uns avec les autres.

Selon WEINREICH, cité par MOREAU, le contact de langues comprend ;

*«Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue.<sup>13</sup>» : « On appelle contact de langues lorsqu'il coexiste simultanément deux langues et qu'il affecte le comportement langagier d'un individu<sup>14</sup> ».*

### **I.2.2. Les différents aspects de contact des langues**

La réalité linguistique en Algérie a défini des formes nombreuses et variées de contact des langues. Parmi les formes les plus importantes, on trouve :

#### **I.2.2.1. Monolingue**

Une personne qui parle une langue dans différentes situations et circonstances, c'est à dire quelle utilise une langue pour communiquer, qui est la langue maternelle.

#### **I.2.2.2. Bilinguisme**

Le bilinguisme est un phénomène qui est devenu une situation mondiale, et une caractéristique que les sociétés et les gens partagent. Il existe plusieurs définitions de bilinguisme, y compris ce qui est mentionné dans **le dictionnaire le petit robert** « *personne qui parle deux de langue.*<sup>15</sup> »

La deuxième définition est celle du **dictionnaire linguistique et des sciences du langage** « *D'une manière générale le bilinguisme est la situation*

---

<sup>13</sup> MOREAU Marie-Louise. „Sociolinguistique : concepts de base ,1997 ,P94.

<sup>14</sup> HAMERS, J.F. et BLANC, M. „Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles , Mardaga ,1983 ,p83.

<sup>15</sup>POULROBEPT,LE PETIT ROBERT,AVENUE RMENTIER,Pris ,1996,P184.

*linguistique dans laquelle sujets sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différents.<sup>16</sup> »*

***Bloomfield** a considéré le bilinguisme comme « parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle.<sup>17</sup> ».*

***Mackey** qu'il a expliqué comme suit « Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu.<sup>18</sup> » « qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de deux langues ,sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre. <sup>19</sup> »*

***Georges mounin** définit le bilinguisme comme étant « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues ; également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.<sup>20</sup> ». On constate à travers ces définitions qu'elles soulignent la nécessité de coexister deux langues pour qu'il y ait un bilinguisme.*

On peut dire que le bilinguisme est la capacité d'utiliser deux systèmes linguistiques différents. Le bilinguisme décrit les différentes situations qui se caractérisent par l'usage de deux langues. Le bilinguisme diffère d'un individu à l'autre, et ce sont le bilinguisme de langues les plus importantes présentes dans notre société algérienne :

- Langue classique arabe /tamazight
- Langue classique arabe /langue française
- Langue tamazight /langue française
- Langue tamazight /langue dialecte arabe
- Langue française /langue dialecte arabe

### **I.2.2.2.1. Typologie de bilinguisme**

---

<sup>16</sup>Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ,Editions Larousse –Bordas ,Paris 1999,P66.

<sup>17</sup> Léonard Bloomfield, Langage Editions Holt New York 1933, traduction française , Le langage ,Editions Payot ,Paris 1970 ,P 56

<sup>18</sup>MACKKEY ,William Francis :Bilinguisme et contact des langues .Paris :Editions Klincksieck ,1976.

<sup>19</sup>Jules Marouzeau ,Lexique de la terminologie linguistique ,3 Edition Geuthner ,Paris 1951 ,P48

<sup>20</sup> MOUNIN Georges, Dictionnaire de la linguistique ,Paris ,Quadrige /PUF,2004.

Il existe différents types de bilinguisme.

- ✓ **Bilinguisme individuel et bilinguisme social :** le bilinguisme individuel indique que l'individu utilise deux langues en communication avec les autres, en permettant à l'individu de maîtriser la deuxième langue d'un locuteur naturel, tandis que le bilinguisme social signifie la présence de deux langues utilisées dans la société .elle résulte du bilinguisme d'un groupe d'individus.
- ✓ **Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné :** le bilinguisme composé est l'utilisation rapide de deux langues, c'est à dire le passage rapide d'une langue à une autre, par opposition à bilinguisme coordonné qui inclut les deux langues de manière organisée et fonctionnelle.
- ✓ **Bilinguisme précoce :** il y en deux types (selon l'âge d'acquisition ) :
  1. Le bilinguisme précoce simultané : maîtrise parfaite de toutes les compétences en première et seconde langue en toutes circonstances et objectifs, une condition hypothétique rare.
  2. Le bilinguisme précoce consécutif (ou successif) :c'est l'état de maîtrise de la première langue en commençant à apprendre la deuxième langue.
- ✓ **Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif :** bilinguisme additif l'état de maîtrise égale de la première langue et de la deuxième langue , c'est-à-dire la maîtrise complète des règles grammaticales ,morphologiques et sémantiques des deux langues .bilinguisme soustractif c'est la faiblesse de la première et de la deuxième langue et tout cela est du à l'oubli d'une grande partie de la première langue et au passage à la deuxième langue ,ce qui entraine un manque de contrôle sur les deux langues.

#### **I.2.2.2.2.L'enfant bilingue**

Un enfant qui utilise une deuxième langue ou plus d'une langue dans la communication en plus de la première langue.

#### **I.2.2.2.3Facteurs qui influencent l'enfant bilingue :**

Plusieurs facteurs contribuent au développement de l'enfant bilingue :

- **Facteurs liés à l'enfant**

1. **Age** : l'âge détermine le taux de progression, car le rendement verbal de l'enfant augmente à mesure qu'il vieillit.
  2. **Intelligence** : la langue est une manifestation de la croissance de la capacité mentale, et en particulier de l'intelligence ; les enfants intelligents reconnaissent plus de mots que les enfants moins intelligents dans la maîtrise des mots et le volume de vocabulaire ...
  3. **La santé** : l'intégrité du système vocal, des centres nerveux et du système auditif, plus l'enfant est en bonne santé, plus il est actif et capable d'acquérir le langage.
- **Facteurs environnementaux**
    1. **Environnement familial** : la famille est une unité de base de la société .la mère joue un rôle fondamental dans la formation des manifestations du comportement de l'enfant.
    2. **Le niveau éducatif et social de la famille** : l'éducation parentale est un facteur utiles, permettant aux parents d'acquérir la bonne méthode pour élever leurs enfants, de répondre à leurs questions et demandes de renseignements.
    3. **Jouer** : le jeu occupe une grande place dans la vie de l'enfant, à travers laquelle de nombreuses activités spontanées et automatiques peuvent être pratiquées, et c'est le principal moyen d'apprendre et d'acquérir des expériences.

#### **I.2.2.2.4 : les résultats de bilinguisme**

##### **A. Avantages du bilinguisme**

1. l'acquisition plus de langues améliore les performances cérébrales .les enfants bilingues peuvent facilement interagir avec le monde qui les entoure  
من تعلم لغة قوم امن شرهم
2. l'acquisition de plus d'une langue par un enfant lui donne la capacité d'exprimer des concepts d'une manière différente

##### **B. Désavantages du bilinguisme :**

1. Effet négatif sur l'intelligence **weisgerber1935** : (l'intelligence et la créativité détruisent le fait que la personne bilingue pense dans une langue et en parle une autre, ce qui la rend mentalement hésitante).
2. l'acquisition de la deuxième langue crée un complexe d'infériorité pour la première langue.

### **I.2.2.3.La diglossie**

La diglossie est l'état linguistique dans lequel une langue est utilisée dans deux niveaux linguistiques. La Répartition des usages dans chacune des langues est fonction « *des circonstances et des thèmes particuliers d'accompagnement généralement de la prépondérance d'usage de deux des deux langues et d'une différence de prestige* <sup>21</sup> ».

Par ailleurs, il est à souligner que le « *rapport stable entre deux variétés linguistiques , l'une dite 'haute' (High )et l' autre 'basse' (low) ,génétiquement apparentées (arabe classique et arabe dialectal ,grec démotique et grec 'épuré' ,etc.et qui se situent dans une distribution fonctionnelle des usages (...)* <sup>22</sup> ». Donc, il est question de « *Deux variétés d'une langue dont l'une est valorisée, 'normée' , véhicule d'une littérature reconnue, mais parlée par une minorité, et dont l'autre est péjorée par le plus grand nombre* <sup>23</sup> ».

La diglossie est donc l'utilisation par l'individu de deux niveaux linguistique de la même langue. Le meilleur exemple, la langue arabe en Algérie est utilisée à deux niveaux, le premier étant l'arabe classique et le second dans les dialectes.

### **I.2.2.4.Plurilinguisme**

Une société ou un pays dans le monde n'est guère dépourvu de plurilinguisme, que ce soit pour des raisons historiques de colonialisme ou pour des raisons culturelles imposées par le progrès scientifique et le développement technologique. Les **dictionnaires linguistiques** conviennent que le plurilinguisme est un phénomène

---

<sup>21</sup> Marie Louis Moreau ,Sociolinguistique ,Liège ,PIERE MARGADA ,Paris,1979,P148.

<sup>22</sup> Louis-Jean Calvet :La guerre des langues ,Paris :HACHETTE Littérature , 1999 ,P.43.

<sup>23</sup>CH .Ferguson : Diglossia .Word 15 ,1959, P325-340.

linguistique qui émerge du fait du chevauchement des dialectes et des langues et de la diversité des systèmes linguistiques dans la même région.

*« Nous convenons dans ce qui suit de désigner par plurilinguisme l'usage de plusieurs langues par un même individu .cette notion se distingue de celle de multilinguisme qui signifie la coexistence de plusieurs langues au sein d'un groupe social .une société plurilingue est composée majoritairement d'individus capables de s'exprimer à divers niveaux de compétence en plusieurs langues , c'est-à-dire d'individus multilingues ou plurilingues ,alors qu'une société multilingue peut être majoritairement formée d'individus monolingues ignorant la langue de l'autre<sup>24</sup> ».*

### I.2.2.5.L interférence

La langue est considérée comme un moyen de communication entre les membres de la société.la langue est un système de symboles et de signes par lequel l'individu exprime ses pensées et ses sentiments. Le multilinguisme a conduit à l'émergence d'un phénomène linguistique, ce qu'on appelle l'interférence. *« On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical au syntaxique caractéristique de la langue B, l'emprunt et le calque sont souvent dus, à des interférences.<sup>25</sup> ».*

Cela signifie que l'interférence consiste pour le locuteur à utiliser sa langue maternelle avec les caractéristiques phonémiques, structurelles, lexicales et morphologiques d'une autre langue étrangère. Ce sont les changements morphologiques, structurels, syntaxiques ou phonologiques qui apparaissent dans une langue particulière à la suite de son contact avec une autre langue.

Exemple : on dira : يُصلي il prie

Et non هو يصلي il prie

D'après **weinreich** *« le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangères dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique,*

---

<sup>24</sup> [http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?Option=com\\_content&task=view&id=716&Itemid=88888944](http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?Option=com_content&task=view&id=716&Itemid=88888944)(consulté le 05.03.2020)

<sup>25</sup> KANNAS, « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Larousse, Paris, 1994, P.252.

*une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur ,temps, etc. .<sup>26</sup> ».* « *les changements ou identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme des locuteurs<sup>27</sup> ».* c'est à dire qu'il s'agit d un phénomène social, résultant de la contact de la langue.

L'interférence est la transition d'éléments de la première langue à la deuxième langue ;La situation linguistique de notre pays est caractérisée par le bilinguisme et le diglossie , elle a eu un effet sur l'interférence que ce soit au niveau des individus ou des groupes. L'orateur traite dans sa vie quotidienne avec trois niveaux ;l'arabe avec ses variétés et tamazight avec leurs dialectes ,langues étrangères

### **I.2.2.6. Alternance codique**

C'est équivalent en terme anglais **code switching** .en français, il a plusieurs noms **changement de code, alternance de code, alternance codique**. Alternance codique l'une des stratégies courantes chez les bilingues, C'est un phénomène linguistiques qui s'appuie sur deux système linguistiques dans le discours, qui alterne des parties de discours d'une langue avec des parties de discours d'une autre langue. « *Une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des bilingues.<sup>28</sup> »*

Pour **J.GuMPEZ** : « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d' un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents<sup>29</sup> ».* C'est l'utilisation par l' individu des deux langues à son tour ,de sorte qu' il se mélange dans son discours ,c'est-à-dire qu' il passe d' un point du discours dans une langue à une autre .c'est une stratégie que l' orateur utilise pour signaler les besoins .

Exemple :

---

<sup>26</sup> L.-J CAIVET (2006) :p.17

<sup>27</sup> George Mounin, Dictionnaire de linguistique, P181.

<sup>28</sup> LAHLAH Mouna ,l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère ,SYNERGIE ALGERIE N°5\_2009,P 161

<sup>29</sup> GUMERZ J.,Sociolinguistique interactionnelle :une approche interprétative,Ed.l'Harmattan,Université de la Réunion,1989,P57.

Français	Arabe familier	Arabe classique
Direct	ديريكت	مباشرة
Comble	كومبلي	كامل
Duro	دورو	قطعة نقدية
Carta	كارطة	لعبة ورق

**A** : tu étais ou ?

**B** : dhahabat lil qahwa t**direct** wajadtuha **comble** ayn saqatatminiyeshrtd**duro**bijanib min yaleb **carta**

### I.2.2.7. L'emprunt

C'est l'emploi d'un mot, de mots ou de phrases d'une langue dans une autre langue.

*« la langue française et les idiomes locaux se sont enrichis mutuellement d'apports nouveaux et le français tel qu'il est utilisé en Algérie intègre de nombreuses lexies arabes ou berbères employées quotidiennement dans le discours des locuteurs pour exprimer et dénoter un vécu ou une réalité qui ne peuvent pas être désigné par une lexie appartenant à la langue française.<sup>30</sup> »*

Nous pouvons dire que l'emprunt, ce sont des mots et des expressions qui ont été empruntés et modifiés pour s'adapter à la nature de la langue qu'il a empruntée et est devenue à partir de ses mots.

### Conclusion

Enfin, on peut noter qu'il est rare à notre époque de trouver un pays dans lequel une langue est utilisée, ou des individus qui parlent une langue. Monolingue est devenue un phénomène exceptionnel, tandis que le bilinguisme et le multilinguisme est la norme au niveau international. On peut dire que le bilinguisme entre la langue et la langue, tandis que le diglossie est entre la langue et le dialecte

<sup>30</sup> DERRAJI Y., « le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée », le français en Afrique .n° 13 Paris, Edition Didier-Erudition

# **Deuxième chapitre**

## **Le bilinguisme**



## **Introduction**

L'examen du bilinguisme chez l'enfant avec une vision analytique et tout ce qui l'entoure comme facteurs y influant dans une très importante relation. Ainsi, en connaissant les facteurs et méthodes qui contribuent au bilinguisme chez les enfants.

Le but de cette étude de terrain est de faire en sorte d'éclairer les conditions et les influences en relation avec le milieu familiale avec leur portée socioculturelle, qui sont les facteurs les plus importantes affectant le bilinguisme.

## **II.1. La méthodologique de recherche**

### **I I.1.1.La présentation du lieu de l'enquête**

Le lieu où se déroulera l'étude de terrain, il est représenté par Kinder Kids crèche et pouponnière .Biskra

Le période de l'étude .cette étude a duré 7 mois ( répartis sur l'étude théorique :la phase de recherche et de collecte d'informations, l'étude de terrain :l'analyse des données ).

### **I I.1.2.L'échantillon**

Le champ humain est l'une des étapes les plus importantes de l'étude, il dépend du choix par le chercheur d'un approprié pour l'étude ,car il représente tous les individus qu'il choisit dans une méthode scientifique académique de la communauté d'origine à étudier.

Un échantillon « est un groupe relativement petit et choisi scientifiquement de manière à représenter le plus fidèlement possible une population.<sup>31</sup> » L'échantillon de recherche :représenté de manière non aléatoire pour les familles d'enfants bilingues de Biskra, il comprenait 34 familles (34 enfants ,un enfant pour chaque famille ).

### **I I.1.3.Les outils de collecte de données**

---

<sup>31</sup> SAVARD (J.G.).1978.Statistiques ,Montréal, éd .HRW ,traduit et adapté de Gilbert (N.)384 p.

Le chercheur s'appuie sur la collecte de données sur l'utilisation d'un ensemble de méthodes et d'outils de recherche ,selon la nature de son étude ,et nous nous sommes appuyés dans cette étude sur le questionnaire *«est un instrument rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets ,il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon ,sans l'initiative de l'enquêteur<sup>32</sup>. »*

Nous avons divisé le questionnaire en données personnelles et en trois axes

Dans cette étude, nous nous sommes appuyés sur des outils statistiques représentés en **pourcentages**, dont le but est de connaître la fréquence des questions fermées.

<b>Partie</b>	<b>Visées des questions</b>
<b>Première partie : 1 à 8</b>	l'usage des langues étrangères dans le milieu familial
<b>Deuxième partie :9 à 17</b>	Le niveau socioculturel de la famille

---

<sup>32</sup> R. Griglionie et B .Matalon ,les enquêtes sociologiques ,Théorie et pratique Armand Colin , Col « U » Paris , 1978,P89

#### **I 1.1.4. Les méthodes d'analyse des données**

Le moyen le plus important sur lequel s'appuie le chercheur dans ses études. « *méthode de recherche , qui renvoie ,en général ,à tout moyen de recueillir des données d'une situation ;parfois abrégé en « méthode » qui peut tout aussi bien renvoyer aux indices ,variables dépendantes recueillies.*<sup>33</sup> »

Pour étudier et analyser n'importe quel sujet ,le chercheur doit applique une approche qui répond à la nature du sujet .dans cette étude de terrain, nous nous somme appuyés sur l'approche descriptive analytique .

Adapter cette approche à la nature de notre étude ,qui vise à révéler la relation entre le bilinguisme chez l'enfant et la niveau socio- culturel de la famille .

Pour l'analyser les données et les informations obtenues, nous nous sommes appuyés sur deux méthodes

- Méthode d'analyse quantitative :analyser les données et informations ,les placer dans des tableaux et leur donner des pourcentages .
- Méthode d'analyse qualitative :commenter les résultats obtenus ,à travers une étude quantitative .

---

<sup>33</sup> GAGNE, E, D., YEKOVICH, C, W.& LANDRE, A.(1993).L'analyse cognitive-discursive. Grenoble : PUG.

## II.2. Analyser et interpréter des résultats

Le variable		nombre	Pourcentage
Questionnaires	Accepté	29	85.30 %
	Rejeté	05	14.71 %
	Total	34	100 %

**Tableau n°(1) :L'échantillon**

	mentionné	Pas mentionné
Nom et prénom	06	23
Pourcentage	20.69%	79.31%

**Tableau n °2 : nom et prénom**

Selon le tableau ci-dessous, on remarque que la majorité n'a pas mentionné leurs noms.

	Nombre	Pourcentage
Le père	11	37.93%
La mère	18	62.07%
Totale	29	100%

**Tableau n °3 :le répondant au questionnaire**

Selon le tableau ci-dessous, on constaté que le plus grand pourcentage de répondants au questionnaire était dans la catégorie des mères **62.07%**, suivi par la proportion de pères **37.93%**. Cela indique le respect de la condition la plus importante comme base de cette étude, à savoir que le répondant au questionnaire est l'un des parents.

	Nombre	Pourcentage
30 à40 ans	8	27.59%
41 à 50 ans	18	62.07%
51 à 60 ans	03	10.34%

<b>Total</b>	29	100%
--------------	----	------

**Tableau n °4 :Age**

Selon le tableau ci-dessous, nous remarquons que le groupe d'âge **41 à 50 ans** le plus dominant

<b>Le variable</b>	<b>le père</b>		<b>la mère</b>	
	<b>Nombre</b>	<b>pourcentage</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>La ville de Biskra</b>	08	72.73%	11	61.11%
<b>Les environs de Biskra</b>	03	27.27%	07	38.89%
<b>Totale</b>	11	100%	18	100%

**Tableau n°5 :lieu de résidence**

Le tableau montre plus que **60.11%** de l'échantillon résident en ville de Biskra, et **38.89** de l'échantillon résident en dehors de la ville. La plupart des gens se rendent dans la ville, car elle dispose de nombreux équipements : bibliothèques, clubs scientifiques et culturels ....

### **I I.2.1.Analyse du questionnaire :**

**Question 01 :** quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

	<b>Ara be</b>	<b>franç ais</b>	<b>tamazig ht</b>	<b>Arabe/tamaz ight</b>	<b>Arabe/fran çais</b>	<b>Français/tama zight</b>
<b>Nombre</b>	00	00	00	16	08	05
<b>Pourcent age</b>	00%	00%	00%	55.17%	27.59%	17.24%

D'après les résultats obtenus ,nous remarquons que la plupart des membres de l'échantillon utilisent plus d'une langue ,on trouve le bilinguisme arabe / tamazight

**55.17%**,arabe /français **27.59%** ,français /tamazight **17.24%**. La réalité linguistique multiple est une cause du bilinguisme chez les enfants.

**Question 02 :** parlez-vous plusieurs langues ?

<b>Le variable</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
<b>Nombre</b>	29	00
<b>Pourcentage</b>	100%	00%

D'après les résultats obtenus ,nous considérons que le bilinguisme est présente et existe dans le milieu familial.

**Question 03 :** quelle sont les langues étrangères que vous maitrisez ?

<b>Le variable</b>	<b>Aucune</b>	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Espagnole</b>	<b>Allemand</b>
<b>Nombre</b>	00	23	03	02	01
<b>Pourcentage</b>	00%	79.31%	10.34%	6.99%	3.49%

Nous constatons que ,la langue française est maitrisée par **79.31%**,l'anglais par **10.34%**,espagnole par **06.99%** ,allemand par **03.49 %** ,enfin ceux qui ne maitrisée aucune langue **00 %**. Nous pouvons dire que la langue française beaucoup plus maitrisé, contrairement aux autres langues étrangères tels que anglais, espagnole, allemand

**Question 04 :** en quelle langue communiquez-vous avec vos enfants ?

<b>Le variable</b>	<b>Arabe</b>	<b>français</b>	<b>Tamazight</b>	<b>Autre</b>
<b>Nombre</b>	16	08	05	00

<b>Pourcentage</b>	55.17%	27.59%	17.24%	00%
--------------------	--------	--------	--------	-----

En réponse à la question qui consiste à dire en quelle langue communiquer avec leurs enfants ,**55.17%** affirment que communiquer en langue arabe ,**27.59%** disent qu'ils communiquer en langue française, quant**17.24%** disent qu'ils communiquer en langue tamazight .

La communication est une moyen de faire découvrir aux enfants le monde extérieur qui les entoure et d'établir leur langage ;l'acquisition du langage devient plus facile lorsqu'il est traité dans notre vie quotidienne.

**Question 05 :** parlez –vous le français à la maison ?

	<b>nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Oui</b>	29	100%
<b>Non</b>	00	00%
<b>Totale</b>	29	100%

A partir de cette question, où nous avons demandé aux enquêtés à dire s'ils parlent quotidiennement la langue française à la maison .un taux de **100%** ont répondu par « **oui** ». Parler la langue française de temps en temps à la maison joue un rôle très important dans l'acquisition langagière chez l'enfant.

**Question 06 :** est –ce que vous encouragez vos enfants à parler plus d'une langue française ?

	<b>nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Oui</b>	29	100%
<b>Non</b>	00	00%
<b>Totale</b>	29	100%

On constate que **100%** des enquêtés encouragent leurs enfants à parler la langue française. L'acquisition de plus d'une langue vise à développer un esprit ouvert aux autres cultures, c'est –à-dire à faciliter la communication avec les autres.

**Question 07 :** quelle est la langue vous aimez que vos enfants apprennent le plus ?

Le variable	Arabe	français	Tamazight	Autre
Nombre	00	29	00	00
Pourcentage	00%	100%	00%	00%

A partir de cette question, où nous avons demandé à nos enquêtes de déterminer quelle est la langue qu'ils aiment leurs enfants à apprendre le plus .un taux de **100%** choisissent la langue française. L'acquisition de la langue française est très important, car il contient beaucoup de vocabulaire, ce qui facilite l'acquisition langagière chez l'enfant.

**Question 08 :** pensez-vous que le recours des langues étrangères au milieu familial aide à le bilinguisme chez les enfants ?

	Nombre	Pourcentage
Oui	26	89.66%
Non	03	10.34%
Totale	29	100%

On remarque à travers le tableau que le pourcentage de parents qui voient que l'environnement constitue une cause de bilinguisme est de **89 %** ,alors que le pourcentage de ceux qui affirment le contraire a été estimé à **10%**. Le langage n'est pas une coïncidence, mais plutôt le résultat de plusieurs interactions.

L'enfant acquiert automatiquement la langue maternelle grâce à un ensemble de facteurs, dont le plus important est peut –être l'imitation des sons que font les enfants autour de lui jusqu'à ce qu'il atteigne le niveau de perfection ,ce qui signifie que la circulation des langues dans le milieu familial joue un rôle efficace dans le bilinguisme chez les enfants.

**Question 09 :** combien de personnes dans vos familles ?

Le variable	nombre	Pourcentage
<b>Inférieur ou égal à 4</b>	19	65.52%
<b>Supérieur à 4</b>	10	34.82%
<b>Totale</b>	29	100%

Grâce aux résultats obtenus, la plupart de l'échantillon ne dépasse pas les membres de la famille 4 **65.52%**.qui dépassent les membre de la famille 4 **34.82 %**.

La taille de la famille affecte l'acquisition du langage des enfants ,car un enfant solitaire est encouragé à parler plus qu'un enfant qui appartient à une famille nombreuse ;la petite famille offre une atmosphère appropriée pour que l'enfant apprenne à parler et augmente sa réserve verbale ,et cela est dû à la présence de suffisamment de temps pour parler et communiquer avec enfant.

**Question 10:** quel est le niveau d'instruction des parents ?

Le variable	La mère		Le père		Totale	
	Nombr e	Pourcenta ge	nombr e	pourcenta ge	Nombr e	Pourcenta ge
<b>Analphabétisme</b>	00	00%	00	00%	00	00%
<b>Lit et écrit</b>	02	11.11%	00	00%	02	6.90%
<b>Primaire</b>	01	5.56%	00	00%	01	3.44%
<b>CEM</b>	04	22.22%	00	00%	04	13.80%
<b>Lycée</b>	04	22.22%	06	54.54%	10	34.49%
<b>Universitaire</b>	07	38.89%	05	45.46%	12	41.37%
<b>Totale</b>	18	100%	11	100%	29	100%

A travers des résultats obtenus ,un taux **de 41.37%** représente le niveau universitaire ,lycée par**34.49%** ,CEM par**13.80%** ,primaire par **03.44%**,lit et écrit per **06.90%**,analphabétisme par **00%**.

Nous pouvons dire ainsi que le taux le plus important est **41.37%** qui représente le niveau universitaire, cela a un effet positive sur l'acquisition langagière chez l'enfant ; dans la mesure où le niveau d'instruction des parents est élevé, il peut enrichir le dictionnaire linguistique des enfants et diversifier le traitement positif ; les parents instruits poussent toujours leurs enfants à faire mieux.

**Question 11** : quel est le profession des parents ?

Profession	La mère		Le père		Totale	
	nombre	Pourcentage	nombre	Pourcentage	Nombre	pourcentage
<b>Chômeurs</b>	00	00%	00	00%	00	00%
<b>Retraité</b>	04	22.22%	00	00%	04	13.79%
<b>Fonctionnaire</b>	11	61.11%	08	72.73%	19	65.52%
<b>Profession libérale</b>	03	16.67%	03	27.27%	06	20.69%
<b>Totale</b>	18	100%	11	100%	29	100%

A travers des résultats obtenus, la plupart des parents sont des travailleurs, un taux **65.52%** de représente par fonctionnaire, profession libérale par **20.69%**, retraité par **13.79%**, chômeurs par **00%**.

Le travail est nécessaire pour atteindre une mesure d'autosuffisance pour la famille, ce qui lui permet de créer une atmosphère d'inquiétude pour les enfants.

**Question 12** :

**A** : regardez – vous des programmes télévisée en langues étrangères avec vos enfants ?

Le variable	Nombre	Pourcentage
<b>Oui</b>	29	100%
<b>Non</b>	00	00%

Un taux de **100%** disent que regardent des programmes télévisée en langues étrangères avec leurs enfants .

**B** : à quelle fréquence regardez-vous des programmes télévisés en langues étrangères ?

	Nombre	Pourcentage
<b>Quelquefois</b>	14	48.28%
<b>Toujours</b>	10	34.48%
<b>Rarement</b>	05	17.24%
<b>Totale</b>	29	100%

Selon le tableau, la plupart d'entre eux regardent des programmes télévisés en langues étrangères à un taux de **48%**,et ceux qui regardent toujours **43%**,et ceux qui regardent rarement environ **17%**.

La télévision est considérée comme l'un des médias les plus importants qui contribuent à la formation de l'individu, elle joue un rôle dans la prise de conscience du destinataire, car elle permet une stimulation linguistique plus nombreuse et meilleure qui contribue au développement de l'acquisition langagière chez l'enfant.

**Question13** : Y a-t-il une bibliothèque à la maison ?

	Nombre	Pourcentage
<b>Oui</b>	23	79.31%
<b>Non</b>	06	20.69%
<b>Totale</b>	29	100%

On note à travers les résultats obtenus ,un taux de **79.31%** des familles possèdent une bibliothèque à domicile ,tandis que **20%**n'en possèdent pas .cela inique la sensibilisation et l'intérêt des familles pour l'aspect culturel.

**Question 14** : quel genre de livres vous aimeriez lire ?

Le variable	Ecrit en arabe	Ecrit en français
-------------	----------------	-------------------

<b>Nombre</b>	15	14
<b>Pourcentage</b>	51.72%	48.28%

A travers les résultats les taux est proche ,lecture de livres en arabe **51.72%** ,lecture de livres en français **48.28%**.

La lecture de livres est l'un des outils importants qui nous aident à apprendre et à acquérir diverses connaissances et sciences humaines ,présentes et passées ,et comment en tirer profit ;

La lecture dans n'importe quelle langue permet d'acquérir une langue grâce à plus de vocabulaire, de nouveaux mots, la lecture est la première étape de l'acquisition langagière

**Question 15 :** quelle fréquence de votre lecture à la maison ?

	<b>nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Quelque fois</b>	18	62.07%
<b>Toujours</b>	11	37.93%
<b>Rarement</b>	00	00%
<b>Totale</b>	29	100%

Dans cette question ,nous avons demandé aux enquêtés de déterminer quelle fréquence qu'ils lisent . A travers des résultats obtenus ,le taux **62.07%**par quelque fois, **37.93%**par toujours ,**00%**par rarement .

La lecture consacre la conscience et la culture. Augmenter les capacités intellectuelles et cognitives

**Question 16 :** quels sont les activités culturelles pratiquer ?

<b>Le variable</b>	<b>Oui</b>		<b>Non</b>	
	<b>Nombre</b>	<b>pourcentage</b>	<b>nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Clubs et</b>	10	34.48%	00	00%

<b>associations</b>				
<b>Bibliothèque publique</b>	04	13.79%	00	00%
<b>Les beaux arts</b>	01	03.45%	00	00%
<b>Voyage et tourisme</b>	14	48.28%	00	00%

Nous constatons que, les activités culturelles sont pratiquées par la totalité, clubs et associations **34.48%**, bibliothèque publique par **13.79%**, les beaux arts par **03.45%**, voyage et tourisme par **48.28%**.

Les stimuli culturels disponibles, l'abondance des expériences, la multiplicité des livres que l'enfant voit, le nombre d'heures à regarder la télévision, d'aller au cinéma, au théâtre et à la bibliothèque, et de nombreuses pratiques culturelles fournies par la famille affectent grandement le bilinguisme des enfants.

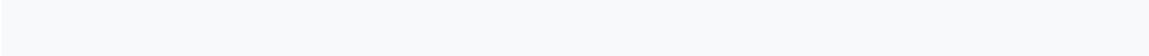
**Question 17 :** pensez vous que le niveau sociaux-culturelle familial aide à le bilinguisme chez l'enfant ?

<b>La variable</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
<b>Nombre</b>	29	00
<b>Pourcentage</b>	100%	00%
<b>Totale</b>	29	00

Nous notons que la totalité des enquêtés avec un taux de **100%** déclarent que le niveau sociaux –culturelle familial aider à le bilinguisme chez l'enfant. La famille est le milieu éducatif et culturel dans lequel grandit l'enfant. Le niveau culturel de la famille joue un rôle direct dans le bilinguisme linguistique des enfants. Tendance à lire , avoir une bibliothèque à la maison, lire avec les parents, participer à des activités culturelles et participer à des clubs Tous les facteurs ont un impact positif sur le développement du langage de l'enfant.

## **Conclusion**

Grâce à cette étude, nous avons constaté que le bilinguisme de l'enfant est associé à son développement nerveux, moteur et cognitif, et l'environnement dans lequel il vit joue un rôle important dans l'acquisition de cette compétence en plus des facteurs culturels qui l'entourent.



## **Conclusion générale**

Le bilinguisme est un phénomène répand dans tous les pays et dans tous les domaines, qui permet à l'individu d'utiliser deux systèmes linguistiques dans une société particulière. .

Le phénomène du bilinguisme a de nombreux avantages et inconvénients .parmi ses avantages, il est considéré comme nécessaire pour l'ouverture et le développement .cela a également un effet positif sur les capacités de communication d'un individu .quant aux négatifs, ils représentent une forme de domination.

Nous pouvons résumer ce que nous avons atteint grâce à nos recherches, représentées dans l'étude du phénomène du bilinguisme chez les enfants, comme suit :

- L'acquisition et le développement du langage chez les enfants ne peuvent avoir lieu que lorsque certaines circonstances sont présentes, dont les plus importantes sont
  1. La possession par l'enfant de capacités sensorielles sonores ,en particulier l'intégrité du sens de l'ouïe et de la vision .
  2. Fournit un environnement linguistique stimulant car la langue est un comportement humain qui ne s'acquiert pas indépendamment des autres ,en particulier de la famille de l'enfant.
  3. L'interaction et l'intégration des facteurs socioculturels permettent à l'enfant d'acquérir plus d'une langue.

# **Références bibliographiques**

- AREZKI A., Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien, Université de Bejaia , 2007 ,p-23.
- BENRABEH M.,1999,Langue et pouvoir en Algérie. ÉdSégur ,Paris ,P9
- CH .Ferguson : Diglossia .Word 15 ,1959, P325-340.
- DERRAJI Y., « le français en Algérie :langue emprunteuse et empruntée »,le français en Afrique .n°13 paris ,Edition Didier-Erudition
- Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ,Editions Larousse – Bordas ,Paris 1999,P66.
- G.GRANGUILIAUME., Langues et représentations identitaires en Algérie .
- G.GRANGUILIAUME.,la francophonie en Algérie ,école des grandes études en sciences sociales ,paris,09-04-2008  
<http://sinistri.canalblog.com/archives/2008/04/09/8718521.html.pages>  
consultées le 19/03/2020
- GAGNE, E, D., YEKOVICH, C, W.& LANDRE, A.(1993).L’analyse cognitive-discursive. Grenoble : PUG.
- George Mounin, Dictionnaire de linguistique ,P181.
- Georges MOUNIN ,Dictionnaire de la linguistique ,Paris ,Quadriga /PUF,2004.
- GUMERZ J.,Sociolinguistique interactionnelle :une approche interprétative,Ed.l’Harmattan,Université de la Réunion,1989,P57.
- HAMERS, J.F. et BLANC, M .,Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles , Mardaga ,1983 ,p83.
- [hTTP://www.jpradp.dz/hfr//Consti.htm](http://www.jpradp.dz/hfr//Consti.htm) (consulter 02/02/2020).

- [http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?](http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?com_content&task=view&id=716&Itemid=88888944) Option = com\_content&task =view&id=716&Itemid=88888944(consulté le 05.03.2020)
- HUMBOLDT Wilhelm, trad.fr.éd.bilingue,sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage, Paris, 2000(1828), Points Seuil.
- J .LECLERC..Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde »,Québec ,TLFQ ,université LovaL ,24 Février 2007. <http://www.ULaval.ca/ax/AFRIQUE/ALgérie-Idemo.Htm>.26/01/2008.
- Jules Marouzeau ,lexique de la terminologie linguistique ,3 Edition Geuthner ,Paris 1951 ,P48
- K.T. Ibrahim ,Les Algériens et Leur (s) langue(s),ELHIKMA ,Alger ,1995,05
- KANNAS, « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage »,Larousse ,Paris,1994,P.252.
- L.-J CAIVET (2006) :p.17
- LAHLAH Mouna ,l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère ,SYNERGIE ALGERIE N°5\_2009,P 161
- Léonard Bloomfield, Langage Editions Holt New York 1933, traduction française , Le langage ,Editions Payot ,Paris 1970 ,P 56
- Louis-Jean Calvet :La guerre des langues ,Paris :HACHETTE Littérature , 1999 ,P.43.
- MACKEY ,William Francis :Bilinguisme et contact des langues .Paris :Editions klincksieck ,1976.
- Marie Louis Moreau ,Sociolinguistique ,Liège ,PIERE MARGADA ,Paris,1979,P148.
- Marie-Louise Moreau. ,Sociolinguistique :concepts de base ,1997 ,P94.
- N.MAROUF ,l'Algérie pluriculturelle droit à la différence et différence du droit ,in Revue NAQD ,Numéro spécial ,Culture et Système Educatif »,N °5 ,Alger, Avril-Aout 1993 ,pp13-25
- POULROBEPT,LE PETIT ROBERT,AVENUE RMENTIER, Pris ,1996,P184.
- R. Griglionie et B .Matalon ,les enquêtes sociologiques ,Théorie et pratique Armand Colin , Col « U » Paris , 1978,P89

- RAHAL S .,la francophonie en Algérie :Mythe ou Réalité .
- SAVARD (J.G.).1978.Statistiques ,Montréal, éd .HRW ,traduit et adapté de Gilbert (N.)384 p.
- SEBAA R.,Culture et plurilinguisme en Algérie ,<http://www.inst.at/trans/13Nr/SEBA13.hTm>.
- Zárata ,G., Gohard-Radenkovic, A., Lussier,D.,Penz,H. 2003 .Médiation culturelle et didactique des langues.strasbourg :Edition du Conseil de l'Europe.,p57

## Les annexes

## Questionnaire

Je suis étudiante en M2 à la faculté des lettres et langues, spécialité sciences du langage. Je mené une enquête sociolinguistique pour mon travail de fin d'étude sur le bilinguisme chez les enfants. Alors, nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions.

**Nom et prénom :** .....

### Le répondant au questionnaire

- ✓ La mère
- ✓ Le père
- ✓ Autres

**Age :** .....

**Lieu de résidence :** .....

- ✓ La ville de Biskra
- ✓ Les environs de Biskra

1. Quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

- ✓ arabe
- ✓ français
- ✓ tamazight

2. Parlez-vous plusieurs langues ?

- Oui

- Non

3. Quelle sont les langues étrangères que vous maîtrisez ?

.....

4. En quelle langue communiquez-vous avec vos enfants ?

- ✓ Arabe
- ✓ français
- ✓ tamazight
- ✓ autres

5. Parlez-vous le français à la maison ?

- ✓ Oui
- ✓ non

6. Est-ce que vous encouragez vos enfants à parler français ?

- ✓ Oui
- ✓ non

7. quelle est la langue vous aimerez que vos enfants apprennent le plus ?

.....

8. pensez vous que le recours des langues étrangères au milieu familial aide à le bilinguisme chez les enfants ?

.....

9. combien de personnes dans vos familles ?

- ✓ Inférieur ou égal à 4
- ✓ Supérieur à 4

10. Quel est le niveau d'instruction des parents ?

.....

11. Quel est le profession des parents ?

- ✓ Chômeurs
- ✓ Retraité
- ✓ Fonctionnaire
- ✓ Profession libérale

12. A-regardez-vous des programmes télévisée en langues étrangères avec vos enfants ?

- ✓ Oui
- ✓ non

**B-**à quelle fréquence regardez –vous des programmes télévisés en langue étrangères ?

- ✓ quelquefois
- ✓ toujours
- ✓ rarement

**13.** y-a-t-il une bibliothèque à la maison ?

- ✓ oui
- ✓ non

**14.** quel genre de livres vous aimeriez lire ?

- ✓ écrit en Arabe
- ✓ Ecrit en Français

**15.** quelle fréquence de votre lecture à la maison ?

- ✓ quelquefois
- ✓ toujours
- ✓ rarement

**16.** quels sont les activités culturelles pratiquer ?

.....

**17.** pensez vous que le niveau sociaux culturelle familial aide à le bilinguisme chez l'enfant ?

- ✓ oui
- ✓ non

### **Résumé :**

Cette recherche qui entre dans le cadre des études analytiques du bilinguisme à **kinder kids crèche et pouponnière Biskra**, pour objectif d'analyser le bilinguisme chez les enfants nous avons divisé ce travail en deux parties :

- ✓ Une partie théorique : étude sociolinguistique en Algérie, et quelques principales notions concernant les langues.
- ✓ Une partie pratique : la méthode du questionnaire qui consiste à poser des questions et les présenter à un groupe spécifique de parents pour clarifier la relation entre le niveau socioculturel de la famille et le bilinguisme chez les enfants.

**Mots clefs :** la langue, bilinguisme, enfant, la famille, niveau socioculturel.

### **Summary:**

This research is part of the linguistic studies that aims to present and analyze linguistic behavior, represented by linguistic bilingualism in children. We divided this working to two parts :

- ✓ the theoretical aspect : the linguistic situation in Algeria , some basic concepts related to languages

- ✓ The practical aspect :the method of the questionnaire that depends on asking questions and presenting them to a specific group of parents to clarify the relationship between the socio-cultural level of the family and the bilingualism of children.

**Key words:** language, bilingualism, child, the family ,socio-cultural level.